

Remembrance Day (continued from p.1)

Не забудьмо...

■ 5 серпня 1914 р. Канада приєдналася до війни проти Німеччини. Протягом трьох тижнів 45 тисяч канадців записалося добровольцями до армії. Серед них був і військовий хірург Джон МакКрей. В квітні 1915 р. він воював у Бельгії недалеко від Іпра, місцевості, яка традиційно названа Фландрією. Ось тут і відбулася найжорстокіша битва Першої світової війни, так звана «2-га битва при Іпрі». Німці, намагаючись прорвати лінію оборони, застосували протів військ союзників отруйний газ «іпріт». Та, незважаючи на дію газу, союзники воювали героїчно і протрималися ще 16 довгих днів і ночей. В траншею, де працював військовий лікар МакКрей, приносили з поля бою сотні поране-

них і він, не покладаючи рук, працював, полегшуючи їхні болі і страждання. У листі до своєї матері він писав, що гармати не стихають і він оточений вмираючими і мертвими. І 2 травня 1915 р. осколком від розриву снаряду був убитий його близький канадський товариш артилерист, лейтенант Алексис Гелмер і його похоронили біля польового шпиталю. Через відсутність військового капелана д-р МакКрей сам проказав молитву на могилі свого товариша, позначений ще одним простим дерев'яним хрестиком. Після того думають, що пізно ввечері, або й зранку, в перерві між атаками, д-р МакКрей написав 15 рядків, які починалися словами «Макки цвітуть на Фландрії полях», котрі стали відомими в багатьох країнах.

Lest We Forget...

■ On August 5, 1914 Canada joined the war against Germany and over the next three weeks 45,000 Canadians signed up to the army as volunteers, including military surgeon John McCrae. In April 1915 he was fighting in Belgium near Ypres, traditionally known as Flanders, where there was played out one of the toughest battles in the First World War, the so-called Second Battle of Ypres. The Germans tried to break through the line of defense using poisonous gas against allied troops. Despite the use of gas, the allied soldiers heroically hung on and held their line another 16 days and nights. Military doctor McCrae worked in the trenches, where they brought hundreds of wounded from the battlefield,

and he worked tirelessly to ease their pain. In a letter to his mother, he wrote that the cannons never cease and he was surrounded by the dead and dying. McCrae's close friend, Canadian artillery officer, Alexis Helmer was killed in a shell explosion on May 2, 1915, and was buried by the field hospital. Because the military chaplain was away, Dr. McCrae led the burial prayers at his friend's graveside, marked by yet another simple wooden cross. It is believed that later that night, or in the early morning, in the pause between attacks, Dr. McCrae penned the 15 lines known throughout the world that begin as "In Flanders fields poppies blow..."

— <http://www.greatwar.co.uk/poems/john-mccrae-in-flanders-fields.htm>

A Soldier's Prayer

■ Psalm 90 is read in times of danger, troubles, and enemy attacks. It brings comfort and hope, and ensures us that the Lord will deliver us from all evil if we trust in Him. Psalm 90 is read at the Sixth Hour each day and it is also read in Great Compline and in the funeral service. Psalm 90 describes the intensity of spiritual warfare the Church wages against the evil one both in life and death. Success in this warfare is called salvation, which comes through God and our hope in Him. In Ukraine this Psalm has been favoured by those in the military as a source of comfort and hope in their safe return home. In Ukraine in past wars soldiers going to battle carried a small fold up card with Psalm 90 and the icon of the Saviour that fit in their front shirt pocket over their heart. Even today, at the start of the year in September, the various military academies all over Ukraine serve a *Moleben'* and soldiers are blessed with Holy water. As well, aand blessings are served for those military units being deployed on active duty. All of the Orthodox Churches in Ukraine also have special military pastoral departments, providing Divine Liturgies and chaplain services to the military. Here in Canada as well, Psalm 90 forms the core of the set of prayers for Orthodox Christians in the military. And soldiers continue to carry around the little card with Psalm 90 and the Saviour in their front pocket.

* *In the Orthodox Study Bible, in some Old Testament books, including the Psalms, the numbering of chapters, and sometimes individual verses is different in the Septuagint from the English translation of the Hebrew text, such as the New King James Version. Therefore, the reader*

will see numbering as Psalm 90 (91) with Septuagint numbering first, followed by alternative numbering. The number in the Ukrainian and Slavic Bible follows the Greek Bible, called the Septuagint (LXX), a translation into Greek from Hebrew between the 3rd C B.C.- 2nd C A.D.

Psalm 90

He who dwells in the help of the Most High, shall lodge in the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, "You are my protector and my refuge, my God; I will hope in Him; For He shall free me from the snare of the hunters, And from every troubling word." He shall overshadow you with His shoulders, and under his wings you shall hope; His truth shall encircle you with a shield. You shall not be frightened by fear at night, nor from an arrow that flies by day, Nor by a thing moving in darkness, Nor by mishap and a demon of noonday. A thousand shall fall at your side, and ten thousand at your right hand, yet it shall not come near you; but you shall observe with your eyes, and you shall see the reward of sinners. For You, O Lord, are my hope; You made the Most High your refuge. Evils shall not come to you, and a scourge shall not draw near your dwelling; For He shall command His angels concerning you, to keep you in all your ways; in their hands they shall bear you up, lest you strike your foot against a stone; You shall tread upon the asp and the basilisk, and you shall trample the lion and the dragon. "For he hoped in Me, and I will deliver him; I will shelter him, because he knew My name. He shall call upon Me, and I will hear him; I am with him in affliction, and I will deliver and glorify him. With length of days I will satisfy him, and show him My salvation."

Remembrance Day *(continued from p.4)*

Молитва солдата

■ Псалом 90 читається під час небезпеки, скорботі, і нападів злої сили. Псалма приносить розраду і надію, а також утішає нас, що Господь спасе нас від всякого зла, якщо ми віримо в Нього. Псалом 90 читається в шостій годині щодня, і це теж читається у Велике повечір'я на Чин Похорон. Псалом 90 описує жорстоку духовну боротьбу Церкви проти лукавого і в житті і в смерті. Успіхом у цій війні—спасіння, яке приходить через Бога і нашу надію на Нього. В Україні Псалом 90 улюблений військами як джерело втіхи і надії в їх безпечно повернення додому. В Україні в минулому солдати йдучи на війну носили при собі у кишені над серцем маленьку карточку з Псалмом 90 з іконкою Спасителя. Навіть сьогодні, на початку року у вересні, у військових академіях по всій Україні служиться Молебень, благословенням солдатів окропленням святою водою. Крім того, служиться Молебень і благословиться військових, котрі направляються на активну службу. В Україні всі Православні Церкви мають спеціальні військові пастирські відділи, надаючи церковні й капелянські послуги армії. У Канаді, Псалом 90 лежить в основі молитов для православних християн в армії. І солдати продовжують носити з собою картку із Псалмом 90 і іконку Спасителя в кишені.

Псалом 90

Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога Небесного оселиться. Каже він до Господа: «Ти пристановище і захист мій. Бог мій, і я уповаю на Тебе». Він спасе тебе від сіті ловця і від пошести згубної. Плечима Своїми Він захистить тебе, і під тінню крил Його ти надійно спочиватимеш. Оборonoю тобі буде правда Його. Не побоїшся страху вночі, ані стріли, що летить у день. Ані пошести, що ходить у темряві, ані напасти духа зла опівдні. Впаде біля тебе тисяча, і десять тисяч праворуч тебе, але до тебе не наблизиться. Тільки очима твоїми будеш дивитися і помсту над беззаконними бачити. Бо ти сказав: «Господь—надія моя», і Всевишнього ти обрав за оборонця собі. Отже, не прийде до тебе лихо, і пошесть не наблизиться до оселі твоєї. Бо Він ангелам Своїм звелить, щоб охороняли тебе на всіх путях твоїх. На руках вони понесуть тебе, щоб нога твоя не спіткнулася об камінь. На аспіда й василиска ти наступатимеш і потопчеш лева й змія. Бо каже Господь: «За те, що він поклав надію на Мене, Я визволю його і захищу його, бо він знає ім'я Моє. Буде кликати Мене, Я почую його; буду з ним у скорботі, визволю його і прославлю його. Довгим життям обдарую його і дам йому спасіння Моє».